

s'Breitenbacher Blettla

Commune de Breitenbach - Journal d'Informations Municipales

Décembre 1998

Numéro 6

Joyeux Noël - Bonne Année

Chers concitoyens,
à l'heure où je rédige ces lignes - nous sommes le 6 Décembre - Breitenbach dort sous un épais manteau de neige.

Cette ambiance hivernale où chacun se calfeutre est propice à la réflexion ...

Ce matin, avec le Conseil municipal et les associations nous avons visité la future salle des fêtes du village.

Bien avant le lever du jour Alain et Didier avaient commencé à dégager et saler les routes et vers 10 heures Jean Wehrey a dû dépanner la saleuse qui avait glissé dans le fossé au EichholtzUne journée peut-être un peu agitée mais qui

(Suite page 2)

*Le traineau du Père Noël. Ici celui réalisé par les enfants du CP - CE1 dans le cadre des animations de Noël de la CCVM. Le traineau réalisé par les enfants de la maternelle est en page 11.
Photo Jean-Martin Meyer*

Dans ce numéro ...

•Mot du Maire	page 1
•La chronique de Colette	page 2
•La page pratique (ordures, recensement, ...)	page 3
•L'Euro...	page 4
•Histoire du village	page 5
•Chantiers 98, projets 99 ...et plus	page 6
•Maisons fleuries	page 7
•Pompiers, associations	page 8
•Donneurs, associations	page 9
•Ancien site DHJ: la vie reprend (Recyplast, mécanique,..)	page 10
•ASCL, Ecole maternelle	page 11
•Etat Civil, Poésie	page 12

(Suite de la page 1)

illustre bien la vie du village pendant l'année qui s'est écoulée. Les tâches se présentent et chacun fait son travail du mieux qu'il peut. Je remercie tous ceux qui ont participé activement à la vie et à l'animation du village, donnant de leur temps et de leur énergie.

En matière de projets pour le village le Conseil Municipal s'est clairement engagé dans des projets importants:

Place du village, Ateliers municipaux, Salle des fêtes, assainissement, réseau d'eau cours et rue de l'école, travaux dans les bâtiments communaux, projet de réhabilitation du site de l'ancienne brasserie, et la liste n'est pas exhaustive.

Je rends hommage à tout mon Conseil Municipal qui a su prendre ces décisions importantes qui débouchent sur un vrai projet pour le village.

J'ai conscience de les avoir quelquefois bousculés, mon signe astrologique est le Bélier ... pas toujours facile pour ceux qui m'entourent!

Les deux années qui viennent verront donc ces projets prendre forme, nous passerons d'un siècle à l'autre tout en changeant de monnaie, nous serons recensés, ... bref on ne s'ennuiera pas en abordant le 21^e siècle!

Vous souhaitant bonne lecture de ce bulletin auquel tout le monde a participé, je vous souhaite à tous joie, bonheur, détente pour ces fêtes de fin d'année. Ainsi que des projets et de l'enthousiasme pour aborder l'année

1998.uff Breitenbach

Scho weder a Jahr arum! Dàs geht a so schnell! Doch wenn mer dreuer no dankt, as passiert doch viel e 365 Taj. Un uff Breitenbach esch jo s'gänza Jahr ebes los.

Em **JANNER** ,esch's Fescht vâ da ältera Litt! Jedes Jahr düat's a ander Verein organisira, un àlli gan sich Miaj fer a schen Fescht drüs za mâcha. Des Jahr sen's di Blüatspander gse. Do esch als Musik, do word galàcht, gsunga, verzählt...hoipzachlig uff elsassisch, nâdirlig. Awer das esch o a Draffa fer Jung un Alt, denn die Schüalerkender han o emmer weder Freid fer drâ beteiligt za se.

Em **HORNUNG** esch Fâsanàcht gse ! Die Schüalerkender, met da Lehrer, àlli verkleid nâdirlig, han a gros Fescht ghâ uff em Plätz e der rue des Prés. Die Melbâcher sen o kumma fer met za fira. Do esch Lawa gse!

Em **MARZ** ha mer Breitabâcher weder a Galaiheit ghâ fer uns za traffa, denn as sen namlig Generàlrotswâhla gse. Unsri Berjer em Tal han glich so gawählt, às unsri Gameinarotsherra numma ein schener Sundig uff der Mairie han miassa verbrenga, denn mer han jo numma ein Wâhlgang ghâ!

E dam Monet het's o nâ Oschterputz ga em Dorf ! Die Fescher, a pâr Eltera met da Schüalerkender , àlli han defer gsortigt, às unser Dorf weder süfer esch. Leider esch's àlla Jahr weder notwandig !

Em **AWREL** : Oschtera! Ja, un wia kàlt esch's! Die Bari sen weder natt wiss! Dàs esch hâlt ke schener Frejohrmonet!

Die Pompiers sen e der Schwitz gse, sa han àwer doch nâ güat Watter ghâ. Nâdirlig...wenn die Angel verreisa!

Em **MAI** esch der Sommer scho do! Mer hola jetz i, wàs mer em Frejohr versümmt han ! Jetz kenna àlli e der Gàrda. Do word gsajt, gsetzt, denn àlli wann doch nâturelli Sâcha assa. Wajadam gan sa e da Setzleng viel Kunschtmescht, un spretza s'Ungaziefer met güatem Geft, às sa schen "nâturell" Gamias bekomma !

JUNI ! Jetz fânga die Feschter à ummanânder. "Schiasfescht" vâ der ASCL.As het garajt àwer mer het sich doch güat kenna àmüsira : Begsa-warfa, schiassa, keila un so widersch....

S'Johânisfir esch des Jahr o nâ weder e der Drack kejt. Schâd fer die viel Arwet ! As het doch gabrennt un die Feux d'artifice sen o gse, àwer leider sen

hâlt wenjer Litt uffs Kâtzakâpfla kumma às mer erhofft kâ han !

Em **JULI** esch sehr viel los bi uns ! Am 5. esch's Velorena gse vâ der ASCL: "Breitenbike".Sa gehn ewer Bari un Tâl dia Sportler...sogar ewer Anta wenn grâd eini em Waj steht, àwer salli Diarler han's secher net so garn !

Am 13. esch a ànder Renna gse: Seifakeschtarena ! Do het mer o miassa üssem Waj geh, denn dia sen um die Ecka kumma, fâscht we Formel 1, grâd met wenjer Krâch !

Am 13. esch als o nâ Fâkelzug.



Photo J-M Meyer

Schen esch's gse, àwer mer hat sella a Wentermantel bisich hâ, so kàlt esch's gse !

Dar Monet han o weder die Pompiers viel Betreb ghâ em Bachla: Pompierschiassa, Pompiersbrattlaowa, un Bari-keib.

Am 21. het o nâ fâscht der Tour de France a Hâlt gamâcht do:"l'étape du jour".36 Jungi han a dam Velorena met gamâcht. As esch sogâr einer vâ der équipe Festina derbi gse, wohrschiens willer àm rechtiaga Tour nem het derfa derbi bliewa! Awer i gloib nett às dia "dopiart" gse sen!

OIGSCHT! Der Bibalakasowa vâ der Clique.Dar het viel Succès ghâ. Do sen so viel Litt gse às bschtemmt ke Breckala ewrig gablewa esch!

Am 15., Flohmark ! Um hâlwer 6, sen schon die erschta Stand uff em Plätz gstånga...un die erschta Kunda o!

SEPTAMBER ! Jetz gehts weder henta nâ! Die Glocka vâ da Kej wo uff die Weid gehn unta em Dorf, ere nera uns drâ às der Sommer arum esch! Die Kender han weder Schüal,...die Lehrer o! Dar Monet esch o nâ s'Keila gse vâ da Blüatspander. Do sen o emmer viel Amateurs !

Am 3. **OKTOWER** sen die Pompiers e die Schüal kumma. Zum Gleck numma fer a Uwung, a so sen sa jo garn kumma.

Sonscht esch's a richtig schtermischer

(Suite page 5)

La page pratique

L e recensement de la population 1999



Le 33e recensement de la population aura lieu à partir du 8 mars 1999, pour sa partie la plus visible. Son cadre juridique est précisé par le décret n° 98-403 du 22 mai 1998. Il contribuera notamment à actualiser la « population légale » des communes, notion évoquée dans plus de 200 textes législatifs et réglementaires.

Toutes les personnes vivant en France, quels que soient leur âge et leur nationalité, devront être recensées. Le non-respect de cette obligation est susceptible d'amende. Il est entendu que toutes les réponses sont confidentielles et qu'elles ne pourront pas être utilisées pour des contrôles administratifs ou fiscaux.

L'INSEE en est l'unique destinataire et elles seront traitées de façon anonyme.

Le Maire est responsable du recensement dans sa commune. La collecte des informations par les agents recenseurs se fera à partir du 8 Mars.

Les agents recenseurs seront:
Jean-Jacques GERBER

ANIMATION JEUNES

La Communauté de Communes de la Vallée de Munster a créé un poste d'animateur a destination de la jeunesse du Canton. Il s'agit de Thierry JACQUAT, son bureau est au:

2, rue Jean Bresch
68140 - MUNSTER
Tél.: 03 89 77 54 24

CCVM - BREITENBACH Planning collecte sélective des Ordures 1999

La collecte en porte à porte concerne exclusivement les particuliers et n'est en aucun cas destinée aux artisans et commerçants. En effet le matériel utilisé n'est pas adapté pour des quantités et volumes imposants

Encombrants	Métaux
15 janvier 1999	
19 février 1999	19 mars 1999
9 avril 1999	
21 mai 1999	22 juin 1999
9 juillet 1999	
20 août 1999	20 septembre 1999
22 octobre 1999	
19 novembre 1999	17 décembre 1999

Le dernier rapport de la réunion de la Commission "Collecte et traitement des ordures ménagères" fait état d'une production annuelle de 299 Kgs d'ordures ménagères par habitant. La collecte sélective en porte à porte génère annuellement 12 Kgs de verre, 5 Kgs de bouteilles plastique et 33 Kgs

de papier/carton par habitant.

La valorisation par le tri sélectif permettra d'économiser environ 120 000 Frs en 98.

Internet

Pour les adeptes des nouvelles techniques de communication, une seule adresse:

<http://perso.wanadoo.fr/commune.breitenbach/>

Notre site communal commence à s'étoffer et même à devenir une référence dans la vallée.



L'EURO: Quand ?, Comment ?, Où ?

L'EURO EST ARRIVÉ

3 mai 1998 :

- Désignation par le Conseil européen des pays participants à la zone euro.
- Annonce des parités bilatérales des monnaies des 11 pays sélectionnés: La France, l'Allemagne, la Belgique, le Luxembourg, les Pays-Bas, l'Autriche, la Finlande, l'Irlande, l'Italie, l'Espagne et le Portugal.
- Création de la Banque Centrale Européenne (BCE), avec le Président Néerlandais Wim DUISENBERG.

1er janvier 1999 :

- L'euro devient la monnaie officielle des pays sélectionnés.
- Fixation irrévocable des parités entre euros et monnaies nationales.
- Possibilité de régler en euros par chèque, carte bancaire, virement, traite...
- Possibilité d'ouvrir un compte en euros.
- Basculement de la sphère financière européenne à l'euro.
- Remplacement de l'écu par l'euro au taux de un euro pour un écu.
- Utilisation facultative de l'euro, principe du "ni-ni", ni obligation, ni interdiction.

janvier 1er 2002 au plus tard :

- L'euro devient la monnaie officielle.
 - Mise en circulation des pièces et des billets euros.
- A cette date, tous les prix seront exprimés en euro dans les documents officiels. (salaires, pensions, loyers...), dans les magasins, banques, administrations...

1er juillet 2002 au plus tard :

- Fin de la période de double circulation des monnaies, l'euro devient la seule monnaie européenne.
- Le franc perd son statut légal.

L'EURO, C'EST QUOI ?

L'euro est la future monnaie unique des pays participants à la zone euro. Dès le 1er janvier 1999, il va se substituer aux monnaies de ces pays. Le franc ne sera plus qu'une subdivision de l'euro et disparaîtra définitivement le 30 juin 2002 au plus tard.

Quel est le sigle de l'euro ?

Un " e " très arrondi, l'épsilon grec, rappelle le berceau commun de la culture européenne et la première



lettre de l'Europe, tandis que les deux barres horizontales représente la stabilité de l'euro.

Pendant 10 ans, la Banque de France reprendra les anciens billets libellés en francs.

Les moyens de paiement en euro.

Dès le 1er janvier 1999, vous pourrez régler vos achats ou recevoir des règlements en euro.

- 2 chèquiers:

A compter du 1er janvier 1999, vous pourrez effectuer un règlement en euros par chèque. Le chéquier en euros sera distinct du chéquier en francs, afin d'éviter toute confusion sur son utilisation et son traitement. Il comportera le logo officiel de l'euro.

Le 1er janvier 2002, les chèquiers en francs disparaîtront.

- 1 seule carte bancaire:

A compter du 1er janvier 1999, vous pourrez effectuer un règlement en euros ou en francs par carte bancaire. Une seule carte sera utilisée.

C'est lors du règlement, que vous indiquerez la monnaie de transaction. Le 1er janvier 2002, le règlement s'effectuera en euros uniquement.

- La monnaie fiduciaire:

Le 1er janvier 2002, les pièces et billets euros seront mis en circulation. Pendant une période de six mois maximum, les francs et les euros

coexisteront.

Le 1er juillet 2002, les francs ne seront plus acceptés.

- Les comptes bancaires

Vous pourrez ouvrir un compte en euros dès 1999. Mais vous pourrez parfaitement garder votre compte en francs, même si vous recevez des règlements en euros. La banque se chargera de faire les conversions. Le 1er janvier 2002 au plus tard, les comptes courants devront être convertis en euros.

Les règles de l'euro. Les principes fondamentaux.

Le principe du " ni-ni " entre 1999 et 2002. Il n'y aura ni obligation, ni interdiction d'utiliser l'euro pour les transactions pendant cette période.

La continuité des contrats:

Le changement de monnaie ne modifiera pas les contrats en cours (commerciaux, salariaux...) sauf mention contraire. Aucune partie ne pourra prendre prétexte du passage à l'euro pour ne pas honorer ses engagements.

La conversion franc/euro:

Le taux de conversion de l'euro sera vraisemblablement proche de la valeur actuelle de l'écu. Il comportera 5 chiffres après la virgule. Ce taux ne pourra être ni arrondi, ni tronqué lors des conversions.

Les arrondis:

Pour convertir des francs en euros, il suffit de diviser le montant en francs par le taux de conversion. Le résultat en euros sera arrondi au cent supérieur si le troisième chiffre après la virgule est supérieur ou égal à 5, au cent inférieur s'il est inférieur à 5.

Exemples: avec l'hypothèse d'un

euro à 6,62951 francs

1 timbre à 3 francs vaudra :

3,00 F / 6,62951 F = 0,45252 euros

prix arrondi = 0,45 euros

(Suite de la page 2)

Monet gse ! Der Mechelsdäschturn het jo 14 Dà gadürt ! As het a manicher Angscht ghà, às do oder dert na a Boim uff der Deckel ghejt, àwer die gsunda Beim han dàs ohna Problem üsghàlta !

Am 11. **NOWAMBER** sen die Breitabächer o wede versammelt gse àm Dankmol. As sen viel Litt kumma fer die Clique un ehreni Kender za horicha.Uff em Mairieplatzla sens plätzig nà me "Kender" gse wo die Weckler üsgadeilt wora sen; as sen sognà nà do gse wo mer e der Breitabächer Schüal nà nia gsa han !... Wenns hält ebes umasonscht gett, esch's glich bekänt.

Ands Monet esch's scho wede Zitt fer die Tännabaim em Dorf un fer die Advantskranz , wo mer jo so scheni bekommt à der "vente vàm Club Artisanal".

Em **DEZAMBER** het der Sànti-Klois wede amol a Hält gamàcht e der Schüal. Des Johr esch er sognà met em Hans-Tràpp komma. Wohrschiens sen die Kender.....oder villicht o die Grossa....net emmer gänz bràv gse uff Breitenbach!



Photo J-M Meyer

As sell amol einer sàga, às uff Breitenbach nix los esch! Un do hàwi bschtemmt nà viel vergassa! Unseri Vereiner gan sich Miaj fer uns za unterhàlda! Un i gloib mer kenna uns freia druff wenn mer amol a Sàal han, wo Gsang, Teàter un so widersch o Plàtz han! Villicht bes em 21. Johrhundert! As esch bol sowit!

Colette Bogner
D'schüehlmamsel

Breitenbach et son Histoire

NOUVEAU PONT SUR LA FECHT

" Es soll eine schräge Brücke an der Stelle der jetzigen Holzbrücke im Sommer 1902 erbaut werden "



La présente photo représente le moment de l'inauguration du pont par le Conseil Municipal

(Un pont oblique devra être édifié au cours de l'été 1902 sur l'emplacement de l'actuel pont en bois) référence: Registre des délibérations du Conseil Municipal séance du 12.2.1902.

Montant du devis: 21.000 Mark - Supplément pour pavage du lit de la Fecht: 4.000 Mark

C'est l'entreprise BRENZINGER de Fribourg qui fut chargée de la réalisation de l'ouvrage sous la direction de l'Inspecteur des travaux d'améliorations BUHLER.

Le granit a été fourni par la commune et prélevé sur les terrains communaux. La délibération du 16.1.1903 relève que d'importants dégâts ont été occasionnés aux chemins communaux par le transport des pierres destinées à la construction du pont. A cette occasion un crédit complémentaire de 100 Mark fut voté en vue de la remise en état des chemins.

Sur le pilier inférieur gauche, les inscriptions suivantes ont été faites:

B X C R M S T R
MLBINSP
I N C

UNTN.

D. ERTLE
BUHLER
TROSSBACH
ANDREOLETTI
BRENZINGER
1 9 0 2

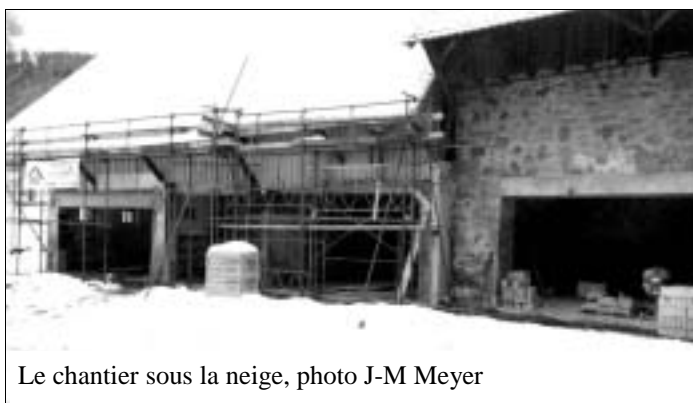
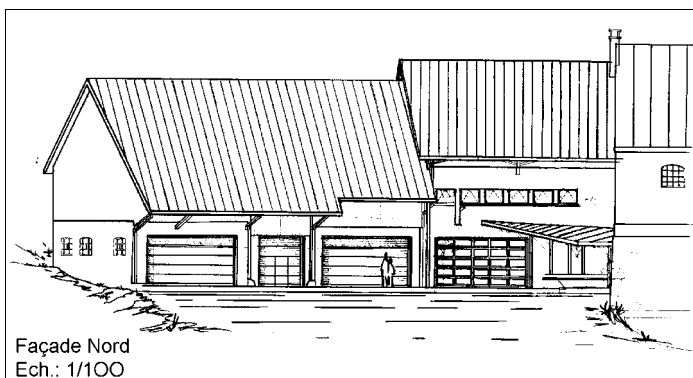
Archives recueillies et mises en forme par Maurice Claudepierre.

Chantiers 98

- Projets 99

ETAT D'AVANCEMENT

- ◇ **Voirie:** Les travaux de voirie prévus en 98 ont été réalisés sauf la cour de l'école primaire qui est reportée à 99, en même temps que le déplacement du mur côté route, avec création d'un trottoir pour améliorer la sécurité
- ◇ **"Ancienne Brasserie":** Supervisé par Henri Hurter, l'aménagement des ateliers municipaux a bien avancé, le bâtiment commence à ressembler au plan de l'architecte. Les reprises en sous-oeuvre, dalles et ouvertures ont été réalisées par l'entreprise Basso, la charpente a été entièrement revue ainsi que les bardages par Chalet Buhl, l'un des toits arbore déjà fièrement ses tuiles et gouttières neuves posées par les entreprises Guhring et Biltz, de nouvelles fenêtres ont été posées par la menuiserie Schickel.

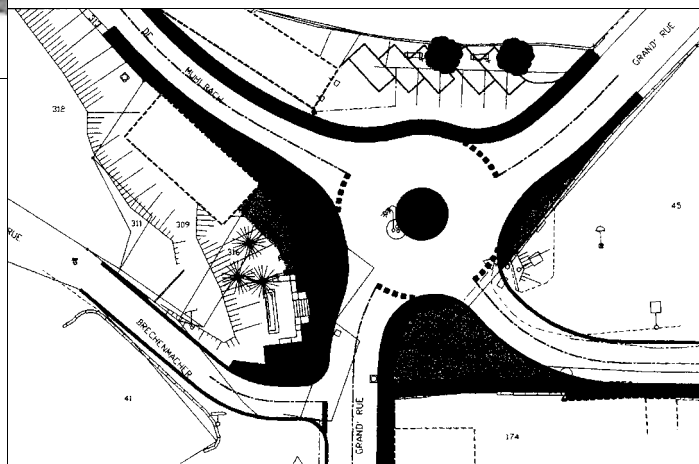


- ◇ **Forêt:** Les recettes sont d'ores et déjà atteintes. Les programmes de travaux sylvicoles et d'infrastructure sont achevés. En Novembre une entreprise allemande a procédé à l'exploitation de jeunes bois à l'aide d'une machine à proximité du Lameysberg, cet engin permet de rentabiliser des opérations qui seraient déficitaires si on les pratiquait de manière traditionnelle.
- ◇ **Réseau d'eau et assainissement:** Après la rénovation au printemps des regards brise-charge entre le Mohrensprung et le village. Les travaux d'assainissement et de rénovation des conduites d'eau dans la rue Eckersberg avancent à grands pas. L'entreprise Fritsch de Muhlbach sous la surveillance des Adjoints Hurter et Jean Wehrey, procède aux travaux, .

- ◇ **Amélioration pastorale:** (Flueh, Eck, Lechterwandt) Ces programmes se poursuivent. L'Adjoint Wehrey Jean a proposé celui de la Lechterwandt à la dernière séance du Conseil. Nos agriculteurs peuvent être fiers du travail réalisé en matière d'ouverture et d'entretien des paysages, il dépasse en effet largement le cadre de ces plans et est exemplaire pour la vallée.

LES PROJETS

- ✚ **Forêt:** Dans le cadre du devis des travaux sylvicoles tel que présenté par l'Adjoint Wehrey André, des travaux de génie écologique sont programmés pour renaturer les peuplements d'épicéas purs plantés après la guerre sur le Massif du Petit Ballon. Des pins à crochets, mélèzes, bouleaux pubescents, sorbiers, érables, hêtres, ... seront plantés pour recréer la biodiversité.
- ◇ **Place du Monument aux morts:** La réfection généralisée de la place du Monument aux Morts est prévue pour 99. Pour l'instant le Conseil a simplement opté pour un projet de rond point, les aménagements paysagés et l'éclairage restent à définir.
- ✚ **Salle des fêtes:** l'achat du bâtiment ayant été concrétisé. Le Conseil Municipal et les représentants de tous les organismes appelés un jour à y avoir une activité ont effectués une première visite d'exploration des lieux. Tous les acteurs vont maintenant avoir à définir ce qu'ils attendent de ce lieu, afin de constituer un cahier des charges qui sera la base de réflexion pour le futur maître d'oeuvre de la réfection de la salle.
- ✚ **Réseau d'eau et assainissement:** Le chantier se poursuivra normalement en 1999 dans la rue du Réservoir.



Avant-projet pour la Place du Monument aux Morts

CONCOURS MAISONS FLEURIES 1998

La belle saison est passée, mais l'image d'un village très bien fleuri perdure. Il est vrai, 98 fut une année généreuse pour tous les amateurs de décoration florale, tard dans la saison les géraniums rayonnaient encore dans les jardinières.

Fin juillet, cela devient habituel, le jury officia. Pour faciliter sa tâche,

c'est sur une calèche tractée par un cheval qu'il sillonna les rues du village, du moins celles qui sont accessibles à cet attelage tout à fait original ... Pour les autres, le jury dut se résoudre à marcher.

Le fleurissement a été de grande qualité, donc difficile à départager.

Le constat est simple, il y a de plus en plus de maisons fleuries avec

goût et le fleurissement est de plus en plus varié. La commune tient à féliciter tous les acteurs de ces initiatives, y compris ceux qui ne figurent pas au palmarès, leurs efforts ne sont pas passés inaperçus.

Jean Martin MEYER

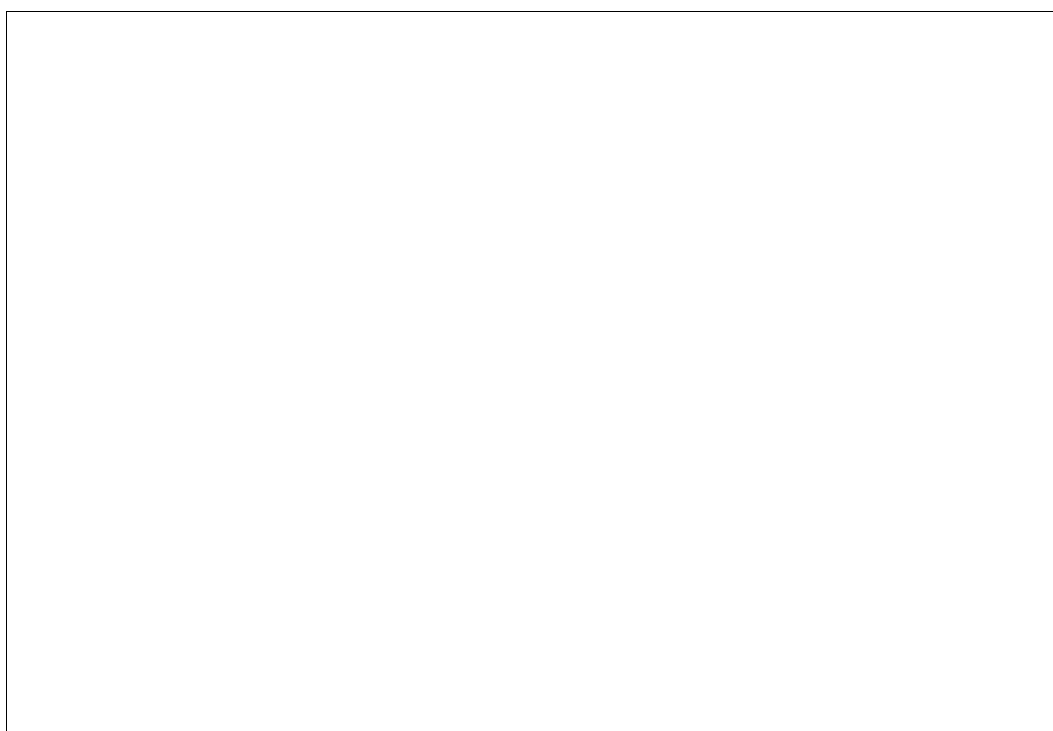


Photo
J-M Meyer

PALMARES : Maisons et Jardins

- | | | |
|----|-------------------------|-----------------------|
| 1 | Patrice GRABENSTAETTER | 17, rue Brechenmacher |
| 2 | Christiane CLAUDEPIERRE | 43, rue Brechenmacher |
| 3 | Jean-Paul ILTIS | 1, chem. du Burnfeld |
| 4 | Emile MEYER | 13, rue du Réservoir |
| 5 | René CIBILLE | 8, route de Munster |
| 6 | Yves LAMEY | 10, rue Warbel |
| 7 | Odile SCHWINDENHAMMER | 17, rue du Heibel |
| 8 | Ernest BOETZLE | 6, rue Brechenmacher |
| 9 | Elsa JOUFFROY | 2, rue des Prés |
| 10 | Théo SPENLE | 3, rue Erlenbach |

PALMARES : Balcon

- | | | |
|---|------------------------|----------------------|
| 1 | Roland DEVIN | 22b, rue de la Gare |
| 2 | René MEISTERMANN | 4, rue de la Gare |
| 3 | Ferdinand KOCH | 12, route de Munster |
| 4 | Régine BALZLI | 1, rue des Prés |
| 5 | Henri HURTER | 28, rue de la Gare |
| 6 | Bastian VAN DER SCHOOR | 7, rue Brechenmacher |
| 6 | Christian SCHAEFFER | 9, rue Brechenmacher |
| 7 | Bernard SCHREIBER | 10, rue de la Gare |
| 7 | Patrick BLONDEL | 5, rue Warbel |
| 7 | René HURTER | 7, rue des Ecoles |

PALMARES : Façade

- | | | |
|---|---------------------|-----------------------|
| 1 | Rudolf HERRMANN | Oberbreitenbach |
| 2 | Henri ACHATZ | 14, route de Munster |
| 3 | Jean-Luc LANG | 16, rue Eckersberg |
| 4 | René HANS | 5, rue du Breuil |
| 5 | Roland BOCHLER | 4, Grand'rue |
| 5 | Jean-Paul DECKER | 28, Grand'rue |
| 5 | Jean-Louis MULLER | 25, Grand'rue |
| 6 | Justin FREYBURGER | 7a, rue Brechenmacher |
| 7 | Jean-Bernard GRAFF | 21, Grand'Rue |
| 8 | Albert BOETZLE | 9, rue Warbel |
| 8 | Jean-Claude BRAESCH | 8, rue Brechenmacher |
| 8 | Jean-Jacques DEVIN | 3, rue Brechenmacher |
| 9 | Irène MEBOLD | 30, route de Munster |

La Page des Pompiers

UN TRAIT D'UNION ENTRE LES GENERATIONS

Lors des différentes fêtes et cérémonies qui ont ponctué la vie du village durant l'année 1998, chacun aura pu constater que les rangs de nos pompiers et de leur clique se sont remarquablement rajeunis. La section des jeunes sapeurs-pompiers, après presque 10 ans d'existence, n'a rien perdu de son dynamisme. Si la première génération de cadets fait à présent partie des actifs, de plus jeunes recrues ont pris la relève, animées par le même idéal que leurs prédécesseurs. Le doyen des membres de l'amicale des sapeurs pompiers aura bientôt 85 ans, alors que les plus jeunes cadets ont à peine 10 ans. Séparés par tant d'années, jeunes et anciens sont pourtant réunis autour des mêmes convictions. Tout un symbole à l'heure actuelle. Voilà donc bien la preuve que la stabilité et l'avenir de la compagnie locale sont assurés! C'est sur ces paroles optimistes que la grande famille des pompiers remercie toutes les personnes qui la soutiennent, et leur adresse ses meilleurs vœux pour l'année nouvelle.

Raphaël ILTIS

Remise du diplôme C.F.A.P.S.E
 - 1 ère classe ILTIS Raphaël
 - 1ère classe KEMPF Stève

Promus au grade de caporal avec remise du diplôme T.G.1
 - 1 ère classe ILTIS Raphaël
 - 1 ère classe ILTIS Stéphane
 - 1 ère classe KEMPF Stève
 - 1 ère classe WIRTH Yves

Sécurité :

Pour la sécurité de tout le monde, nous conseillons aux parents qui ont des enfants scolarisés de coller une bande fluorescente sur leur cartable afin de mieux être vus par les automobilistes surtout par mauvais temps.

Au nom du Corps et de l'Amicale des Sapeurs pompiers de Breitenbach, je vous souhaite un Joyeux Noël et une Bonne Année 1999.

Le Chef de Corps
 ADJUDANT Bernard SCHWEBEL

CONCOURS DE TIR INTERNE du 11 et 12 juillet 1998

Résultats :

1. Caporal chef LANG Jean-Luc 27 PTS
2. 1ère classe SCHILLIGER BRUNO 26 PTS
3. Sergent KEMPF Didier 26 PTS
4. Caporal ILTIS Stéphane 26 PTS
5. Caporal chef WILHELM Daniel 24 PTS

CADETS

1. LOCHERT Nicolas 30 PTS
2. Cadette WIRTH Sarah 20 PTS
3. Cadette WILHELM Virgine 18 PTS
4. SCHWEBEL Vincent 18 PTS
5. BRAESCH Benjamin 17 PTS

Nous remercions les généreux donateurs de lots de tombolas. A l'honneur également, FELLER Alain, qui s'est vu remettre la médaille d'argent des batteries et fanfares pour 10 années d'activité.

Ont été promus au rang de 1 ère classe :

- sapeur FELLER Alain
- sapeur WIRTH Jean Robert

Christophe Rosé en action, article page 9



Amicale des Donneurs de Sang

E

n cette fin d'année, 1998 je veux faire le bilan des dons de Sang et remercier tous les Donneurs qu'ils soient membre ou non de l'Association. J'ai une pensée toute particulière pour les neufs nouveaux donneurs, et je voudrais encourager les habitants de Breitenbach à faire ce geste généreux aussi longtemps qu'ils le peuvent.

En 1998 nous avons récolté 86 dons en deux collectes, et eu le plaisir de récompenser quatre donneurs méritants.

Il s'agit de:

- Patrick Guhring, médaillé d'or pour 50 dons,
- Jean-Bernard Graff, médaillé d'argent avec étoile pour 25 dons,
- Dominique Lange, médaille d'argent pour dix dons,
- Raphaël Iltis, médaille d'argent pour 10 dons.

De nouvelles mesures pour la sécurité Transfusionnelle ont été prises

Le 9 décembre 1996 M. Hervé GAYMARD, Secrétaire d'Etat à la Santé et à la Sécurité Sociale, annonçait dans une conférence de presse de nouvelles mesures destinées à renforcer la Sécurité Transfusionnelle.

L'une d'entre elle, très importante, concerne directement les donneurs de sang et mérite quelques explications, car difficile à admettre.

Elle exclut en effet du don du sang, les candidats et donneurs de sang ayant subi une transfusion sanguine à un moment quelconque de leur passé.

C'est une précaution supplémentaire et préventive, basée sur une réflexion de santé publique afin d'assurer une sécurité transfusionnelle maximale.

Cette décision vise à éviter la transmission de nouveaux agents infectieux pour lesquels il n'existe pas encore de tests de dépistage applicables aux dons du sang.

On peut citer le virus de l'hépatite G, ainsi que les prions,

responsables de la maladie de Creutzfeld-Jacob.

Le risque pour ces maladies est purement HYPOTHETIQUE, puisqu'il n'y a aucun cas à travers le monde de transmission transfusionnelle de ces maladies. Néanmoins, il est indispensable d'observer une grande prudence.

Il faut tout faire pour l'application de cette mesure:

1 - Trouver de nouveaux donneurs

2 - Pour les donneurs écartés par cette mesure: participer à la promotion du don et convaincre leur entourage à offrir leur sang ou leurs cellules.

Il existe de multiples moyens pour devenir un acteur de la TRANSFUSION SANGUINE

L'ETABLISSEMENT de Transfusion Sanguine de Haute Alsace et le Comité de l'amicale souhaite aux Donneurs de sang un joyeux Noël et une très bonne année. 1999.

Le Président
Bruno Schilliger

La vente de Noël du Club Artisanal
Photo J-M Meyer



CROSSCAR

La jeune association a qui nous devons l'organisation du Marché aux puces réussit également très bien dans l'activité qui est sa vraie raison d'exister, à savoir le sport mécanique. En effet ses trois coureurs en D1 se classent régulièrement dans les courses organisées dans toutes la France.

Christophe ROSÉ, le jeune coureur de Breitenbach à terminé 2° du Championnat du Nord-Est et vise le titre pour 1999.

CLASSEMENTS:

Resultats des Pilotes - D 1

ROSÉ Christonhe:

Challenge Nord-Est:2°
Challenge ASA Pays de Monbéliare:1er
Challenge Ecurie Terre Contoise:1er

BATO Bernard:

Challenge Nord-Est:22°
Challenge ASA Pays de Monbéliare:5°
Challenge Ecurie Terre Contoise:4°

SPEISSER Danielle:

Cross car: Verdun (57):10e

Sur l'ancien Site DHJ - La vie reprend



Après le déménagement de DHJ, les anciens établissements Haffner ont trouvé une nouvelle jeunesse avec l'implantation de 2 entreprises et d'un artiste.



K. Wolha alias Kayetan Sawicki est né le 17 juillet 1960 en France de parents réfugiés politiques polonais. Après des études à l'école nationale supérieure des arts décoratifs et de nombreux séjours à Londres, il s'est installé en Alsace.

De vieux bouts de ferraille, un chalumeau, une bonne dose d'inspiration et voici une nouvelle sculpture qui prend forme. Des silhouettes humaines sont les sujets favoris de l'artiste. Mais il ne s'arrête



pas là. Quelques traits plein de dynamisme pour évoquer un mouvement, un geste et un tableau est né. Quelques grandes villes ont exposé ses oeuvres tel que Lille, Londres, Bruxelles.

La deuxième à venir s'installer est la société PBB.

M.Pfinstag et son équipe sont installés ici depuis début mai 98, après quelques années passées à Munster. Leur spécialité est l'usinage de pièces mécaniques pour diverses entreprises de la région qui leur fournissent les plans de la pièce désirée.

Tournage, fraisage, perçage et voilà le produit fini. L'entreprise se compose actuellement de 4 personnes et une embauche est

prévue pour le mois de janvier 99.

La dernière entreprise à s'être installée est la société Recyclast. Après quelques difficultés, l'entreprise est opérationnelle depuis le mois de novembre. Nos bouteilles plastiques et autres déchets plastiques sont broyés ici et réduits en poudre pour être recyclés dans d'autres entreprises.

Souhaitons leur un avenir prospère.

Article Monique Schmitt

Photo J-M Meyer



ASCL

PRIORITES :

ANIMATION ET CONVIVIALITE

C'est dans cet esprit que nous reconduirons en 1999 les manifestations qui nous ont parus les plus intéressantes .

Du 22 au 25 mai, séjour VTT à Jougue / Métabief :

Ce sera le 5 ème !, et peut être pas le dernier tant il nous apparaît comme sympathique. Notre " pied à terre jurassien " est il faut le dire d'un accueil chaleureux, et c o n v i e n t parfaitement à ce petit séjour familial. Des petites sorties en famille, d'autres plus physiques pour les mollets bien affûtés peuvent contenter tout le monde.

Alors pour ceux qui ne connaissent pas encore n'hésitez pas, renseignez vous !

Le 6 juin, le tir dans tous ses états :

Cette petite kermesse sans grande prétention a le mérite d'être en plein village un lieu de rencontre bien convivial. Et puis, quel plaisir de voir tous ces gamins s'amuser, de lire dans leurs yeux la joie de pouvoir embarquer le lot qu'ils convoitaient.

Le 4 juillet, Breitenbike, la rando VTT :

Avec 180 participants en 98, pratiquement tous unanimes pour en reconnaître la qualité, cette rencontre amicale entre amoureux du vélo vert devrait connaître un succès grandissant.

Si le ciel est avec nous, ils seront plus nombreux encore à découvrir notre village et ses environs.

18 et 19 septembre, mini raid " ligne bleue " :

Une petite centaine de kilomètres de VTT sur deux jours à travers le massif vosgien, dans une ambiance très amicale, pour découvrir ce qu'il

Renseignements : Patrick Blondel, rue Warbel.

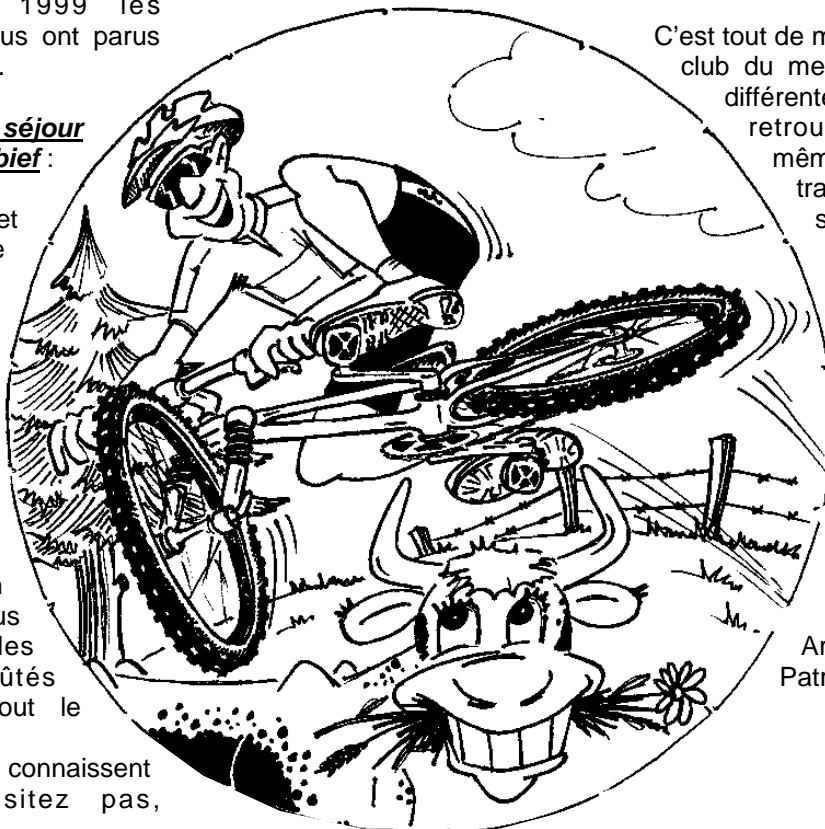
Le 27 novembre, expo-vente du club artisanal :

C'est tout de même sympa aussi un club du mercredi après midi où différentes générations se retrouve autour d'une même passion pour le travail bien fait. Quelle satisfaction pour les aînées d'assurer le lendemain, et quelle fierté pour les plus jeunes de montrer leur adresse et leur goût.

Renseignements :

Monique Schmitt, rue des Ecoles.

Article et dessin de Patrick Blondel



Il y a de " l'autre côté ", et les ressources ne manquent pas!

Le traineau du père Noël réalisé par les enfants de la Maternelle.



Carnet rose

- 🌸 20 Juin 1998: Joaquim, fils de Bernard STREICHER et Hélène MIQUET, 1 Grand'rue
- 🌸 14 Juillet 1998: Thibault, fils de Paolo DA FONSECA et Sandrine SCHMITT, 3 rue des Près
- 🌸 27 septembre 1998, Anne Lucie Jacqueline, fille de Jean-Michel BRAVO et Simone JAEGLE, 1 route de Munster
- 🌸 25 Octobre 1998, Camille Milva KEMPF, fille de Stève KEMPF et Virginie DEL NEGRO, 1 route de Munster

Ils nous ont quittés

- ✠ 5 juillet 1998 : JOAS Jeanne Emilie, épouse BAUMANN, née le 6 Avril 1930 à Soultzeren, 3 impasse Warbel
- ✠ 4 août 1998 : GIRARDIN JeanPierre, né le 7 Février 1932 à Colmar, 4 rue des Ecoles
- ✠ 10 août 1998 : KEMPF Jacqueline Catherine, épouse DECES, née le 19 Mai 1931 à Breitenbach, 14 rue Heibel
- ✠ 11 octobre 1998 : BARON Guy JosephFrançois, né le 1er Mars 1926 à Colmar, 26 rue Brechenmacher
- ✠ 1er novembre 1998 : WICKY Léonie Marie, épouse MUNIER, née le 20 Janvier 1909 à Breitenbach, 137 Oberbreitenbach
- ✠ 20 novembre 1998 : SOHN Jean-Bernard Louis, né le 22 Décembre 1936 à Moyeuivre, 20 rue de la Gare

Mariages

- 🔔 3 juillet 1998: Mario Paul HUMM et Marie-Claire DEMANGE
- 🔔 1 août 1998: André DIETRICH et Virginie Evelyne SCHAAF
- 🔔 3 octobre 1998: Christophe SPENLE et Nathalie LOEWERT
- 🔔 30 octobre 1998: Thierry MEYER et Anne-Marie DHAINAUT



Winterzit!

Drüssa schneejt's gänz still un sàcht,
 D'r Schnee kleid di Nàtur, esch dàs a Pràcht.
 Di Vejeler han d'r Winter gàr net garn
 Un sùeche uf da Fanschtersems di Nussakarn.
 Di Kinder dia sen froh, do wird gelàcht
 Bi ehrer luschtig Schneebàllschlàcht;
 Mer lùeja ehna zùe vo Wit
 Un danka àn unseri Kenderzit.
 Auto sin sallemols gänz wenig g'fàhre,
 Drum sen di Dorfstrosse gsi unseri Schlettelbàhne.
 Do esch g'schlettelte wora, verzàhlt un g'làcht
 Bis manichmol um Mitternàcht.
 Schneeschùhe han mer net gakennt
 In Socka un Holzschùhe sen mer garennt.
 Vo Skihose un Anorak han mer nix gewist,
 D'rum han mer dia güete Sàche oj net vermist.
 Mit gänz wenig sin mer zefreda g'se,
 A scheeni Kenderzit esch 's trotz àllem g'se.
 Ja dàs Alles lejt z'ruck so Wit!
 Doch gamietlig esch's noch g'se en salerer Zit.

Gedecht von Hélène Iltis